

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Нера Викторовна
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.05.2021 04:42:05
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551a8999b1190891af58989470470556b0b575a454e57789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ

**Декан международного факультета
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

**О.В. Залесская
«31» мая 2021 г.**

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Направление подготовки
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ**

**Профиль
РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принят
на заседании кафедры
филологического образования
(протокол № 9 от «20» мая 2021 г.)**

Благовещенск 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	6
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	9
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	13
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	16
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ	40
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	40
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	40
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	41
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	44
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	45

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины формирование, развитие и усовершенствование специальных компетенций в сфере межкультурной коммуникации, знакомство с основами профессиональной коммуникации в сфере туризма, овладение методами дискурсивного анализа иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Теория и практики межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.08).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК- 5, ОПК – 5, ПК-2:

- **УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском контекстах, **индикаторами** достижения которой являются:

- УК-5.1. Воспринимает Российскую Федерацию как национальное государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой.

- УК-5.2. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию;

- УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей.

- **ОПК-5.** Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке, **индикаторами** достижения которой являются:

- ОПК-5.1. Знает нормы русского литературного языка и основные правила использования языковых средств русского языка.

- ОПК-5.2. Использует языковые средства различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

- ОПК-5.3. Применяет нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом языке.

- ОПК 5.4. Владеет базовыми методами и приемами создания разных типов текстов на изучаемом языке ОПК.

- **ПК-2** Способен использовать базовые знания русского языка и межкультурной коммуникации для организации и реализации экскурсионной деятельности, **индикаторами** достижения которой являются:

ПК-2.1 Знает принципы организации и методики проведения экскурсий, учитывает особенности межкультурной коммуникации

ПК-2.2 Умеет разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе реализации экскурсионной деятельности

ПК-2.3 Владеет современными информационными технологиями для создания туристского продукта

ПК-2.4 Владеет навыками оформления документации и заключения договоров на оказание услуг по реализации туристского продукта

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные правила использования языковых средств русского языка в различных речевых ситуациях;
- нормы русского литературного языка
- основные методы различных типов устной и письменной коммуникации (конференции, презентации, совещания, доклады, письма, отчеты и т.д.
- закономерности функционирования языковых единиц в зависимости от коммуникативных задач в той или иной сфере речевого общения
- особенности языковых, этнокультурных, этнопсихологических и др. факторов в функционировании языка;
- национально-культурную семантику языковых единиц;
- национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, включающих обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру.

уметь:

- достигать определенных целей коммуникации на русском языке в любой из сфер общения с учетом различных социальных и поведенческих ролей в диалогической и монологической формах речи;
- выбирать языковые средства в соответствии с методами устной и письменной коммуникации и ситуацией общения;
- оценивать языковые факты в условиях контекста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации с целью идентификации языковых и культурных явлений русского языка;
- отличать языковые явления, связанные с особенностями национальной культуры, общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, традициями и обычаями России от культурных и языковых явлений других народов и стран;

владеть:

- навыками общения на русском языке в устной и письменной формах для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
- навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения;
- навыками выявления, систематизации и интерпретации явлений, специфичных для страны изучаемого языка;
- умениями и навыками самостоятельного осмысления фактов русского языка, связанных с национальной спецификой.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практики межкультурной коммуникации» составляет 6 зачетных единиц (далее – ЗЕ) (216 часа):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Теория и практики межкультурной коммуникации	3	5	144	4
2.	Теория и практики межкультурной коммуникации	3	6	72	2

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5	Семестр 6
--------------------	-------------	-----------	-----------

Общая трудоемкость	216	144	72
Аудиторные занятия	90	54	36
Лекции	36	22	14
Практические занятия	54	32	22
Самостоятельная работа	90	54	36
Вид итогового контроля	36	экзамен	зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Очная форма обучения

Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1.	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	20	4	6	10
2.	Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации	20	4	6	10
3.	Концепт как опорный элемент лингвокультуры	20	4	6	10
4.	Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации	26	6	8	12
5.	Культура и стиль коммуникации	20	4	6	10
6.	Речевой этикет в аспекте межкультурной коммуникации	24	4	8	12
7.	Проблемы межкультурных контактов	22	4	6	12
8.	Межкультурные профессиональные коммуникации в туристической индустрии	28	6	8	14
Экзамен		36			
ИТОГО		216	36	54	90

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	ПР	Работа в малых группах	2
2.	Лингвокультурологический аспект межкультурной	ПР	Работа в малых группах	2

	коммуникации			
3.	Концепт как опорный элемент лингвокультуры	ПР	Работа в малых группах	2
4.	Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации	ПР	Работа в малых группах	2
5.	Культура и стиль коммуникации	ПР	Работа в малых группах	2
6.	Речевой этикет в аспекте межкультурной коммуникации	ПР	Работа в малых группах	2
7.	Проблемы межкультурных контактов	ПР	Работа в малых группах	2
8.	Межкультурные профессиональные коммуникации в туристической индустрии	ПР	Работа в малых группах	4
ИТОГО				18

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации

План

1. Межкультурная коммуникация в современном мире.
2. Понятие и сущность культуры, ее основные характеристики.
3. Культура, поведение, ценности. Нормы и традиции.
4. Культурная идентичность и «чужеродность» культуры.
5. Проблема *чужой* культуры и этноцентризм. Понятия «свой» и «чужой» в МКК.

Ключевые понятия темы

культура, диалог культур, глобализация, ценность, норма, традиция, этноцентризм, культурная идентичность, национальная идентичность, личная идентичность, «свой», «чужой»

Вопросы для размышления

1. Какие ассоциации вызывает у вас слово *культура*?
2. Изменится ли ваше поведение в зависимости от того, будете ли вы общаться с представителями чужой культуры, либо своей собственной?
3. Почему в потоке людей достаточно легко выделить человека, принадлежащего к другой культуре?
4. Осознают ли представители конкретной культуры, какую роль в их жизни занимает система ценностей?
5. Насколько оправдано деление культур на хорошие и плохие, сильные и слабые, развитые и неразвитые?
6. Почему вы считаете свою культуру *своей*, а чужую *чужой*? Может ли чужая культура стать для вас *своей*?
7. Какие три слова наиболее полно могут передать ваше представление о себе?

Тема 2. Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации

План

1. Язык, мышление и культура. Взаимодействие языка и культуры.
2. Культурная картина мира.
3. Языковая картина мира.

Ключевые понятия темы

язык, картина мира, культурная картина мира, языковая картина мира

Вопросы для размышления

1. Насколько культура, в которой сформировалась личность человека, оказывает влияние на его взгляд на мир?

2. Какое место в развитии личности занимает родной язык?
3. Как бы вы объяснили своим друзьям, не занимающимся гуманитарными науками, содержание термина «картина мира»?

Тема 3. Концепт как опорный элемент лингвокультуры

План

1. Концепт как опорный элемент лингвокультуры.
2. Лакунарность и лакунарный концепт. Типы лакун.
3. Ключевые концепты русской и американской культур.

Ключевые понятия темы

концепт, лингвокультурный концепт, концептосфера, лакунарность, мотивированные лакуны, немотивированные лакуны, лакунарный концепт, потенциальная семема, лексические лакуна, семантическая лакуна, когнитивная (концептуальная) лакуна, внутриязыковые лакуны, межъязыковые лакуны

Вопросы для размышления

1. Как бы вы объяснили своим друзьям, не занимающимся гуманитарными науками, содержание термина «концепт»?
2. Чем обусловлено различие концептосферы разных народов и по составу концептов, и по принципам их структурирования?
3. Как можно объяснить тезис, который в лингвистике стал азбучной истиной, что по устройству одного языка нельзя изучать устройство другого так же, как по плану одного города нельзя осматривать другой город?
4. Насколько тяжело при попадании в новое культурное окружение «синхронизировать» свои концепты как ментальные образования с ментальными образованиями собеседника – носителя этой лингвокультуры? Почему?

Тема 4. Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации

План

1. Вербальная коммуникация
2. Невербальная коммуникация. Явления межкультурной омонимии и синонимии кинетических форм
3. Паравербальная коммуникация

Ключевые понятия темы

вербальная коммуникация, невербальная коммуникация, паравербальная коммуникация, кинесика, такесика, проксемика, окулесика, межкультурная омонимия, межкультурная синонимия

Вопросы для размышления

1. На каком расстоянии будут разговаривать друг с другом русский и японец, будут ли они стоять на одном месте, приближаться или удаляться друг от друга?
2. Какие виды прикосновений являются в наибольшей степени культурно обусловленными?

Тема 5. Культура и стиль коммуникации

План

1. Понятие национального стиля коммуникации
2. Типы стилей
3. Национально-культурная специфика английского и русского коммуникативных стилей

Ключевые понятия темы

национальный стиль коммуникации, социокультурные параметры, аксиологические параметры, социолингвистические параметры, психолингвистические параметры, лингвистические параметры, паравербальные параметры, невербальные параметры, прямой / непрямой стиль, личностный / контекстуальный стиль, инструментальный / аффектив-

ный стиль, сложный) / краткий стиль, коммуникативная неимпозитивность, коммуникативная импозитивность, коммуникативная аттрактивность

Вопросы для размышления

1. Какие ошибки в общении с иностранцами люди тяжелее всего прощают: грамматические ошибки, лексические ошибки, нарушение социокультурных норм общения? Почему?
2. Какие могут быть последствия незнания национально-культурной специфики поведения, причин, лежащих в его основе?
3. Можно ли считать, что одни народы более вежливы или менее вежливы?

Тема 6. Речевой этикет в аспекте межкультурной коммуникации

План

1. Этикет. Понятие речевого этикета.
2. Категория вежливости в этикетной коммуникации.
3. Этикетные модели. Выражение этикетных моделей поведения в китайской и русской лингвокультурах и их этнокультурная специфика.

Ключевые понятия темы

этикет, речевой этикет, вежливость, отрицательная вежливость, положительная вежливость, этикетная модель поведения

Тема 7. Проблемы межкультурных контактов

План

1. Неудачи в межкультурной коммуникации
2. Типология неудач в ситуациях межкультурного общения
3. Способы преодоления языкового и культурного барьеров
4. Понятие эффективной межкультурной коммуникации

Ключевые понятия темы

коммуникативная неудача, дискурсивные ошибки, «этикетные» ошибки, стереотипные ошибки, энциклопедические ошибки, идеологические ошибки

Вопросы для размышления

1. Можно ли сказать, что отсутствие общего языка у коммуникантов делает процесс общения невозможным?
2. Всегда ли для успеха межкультурной коммуникации необходима дословная передача информации?
3. Можно ли сказать, что на успех коммуникации между представителями одной культуры и представителями разных культур влияют одни и те же факторы? Что может помешать коммуникации состояться?
4. Почему очень распространены случаи, когда коммуниканту-инофону все слова были известны, однако общий смысл от него ускользнул, т.е. коммуникация формально состоялась, произошел обмен значениями, но смысл, стоящий за этими значениями был понят по-разному?

Тема 8. Межкультурные профессиональные коммуникации в туристической индустрии

Цель: ознакомиться с понятием и структурой межкультурной профессиональной коммуникации в туристической индустрии, основными процессами и формами воздействия на нее; сформировать понятие и основные характеристики функциональной готовности работников предприятий туристской индустрии к формированию эффективных профессиональных коммуникаций.

План

1. Коммуникации в туристской индустрии. Понятие « субъект » и « объект » профессиональных коммуникаций в туристской индустрии
2. Влияние глобализации на процесс кросс - культурной коммуникации в туризме

3. Уровни и сферы межкультурного взаимодействия в туризме
 4. Характерные черты современных потребителей услуг туристской индустрии.
- Классификация туристов
5. Функциональная готовность работников предприятий туристской индустрии к формированию эффективных профессиональных коммуникаций

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по подготовке к лекциям

Приступая к изучению Теории и практики перевода, студент должен иметь общие представления об объекте, предмете, методах, и структуре данной дисциплины, о ее практическом применении в профессиональной деятельности, о характере научной и учебной литературы, которую предстоит изучить. Продуманная и целенаправленная подготовка к лекции закладывает необходимые основы для глубокого восприятия лекционного материала.

Самостоятельная работа начинается до прихода студента на лекцию. Многие студенты активно используют «систему опережающего чтения», то есть предварительное прочтение лекционного материала, содержащегося в учебниках и учебных пособиях, что закладывает базу для более глубокого восприятия лекции.

Другой формой самостоятельной работы студента является посещение лекции, внимательное восприятие выступления лектора и конспектирование основных теоретических положений лекции. Внимательное слушание лекции, уяснение основного её содержания, краткая, но разборчивая запись лекции - непереносимое условие успешной самостоятельной работы каждого студента. Поэтому студенты, присутствующие на лекциях, обязаны не только внимательно слушать преподавателя, но и конспектировать излагаемый им материал. При этом конспектирование материала представляет собой запись основных теоретических положений, рассуждений, излагаемых лектором. Нужно помнить, что конспектирование лекций дает студенту не только возможность пользоваться записями лекций при самостоятельной подготовке к семинарам и зачету, но и глубже и основательнее вникнуть в существо излагаемых в лекции вопросов, лучше усвоить и запомнить теоретический и нормативный материал.

Конспектирование представляет собой сжатое и свободное изложение наиболее важных вопросов темы, излагаемой в лекциях. Необходимо избегать механического записывания текста лекции без осмысливания его содержания.

Рекомендуется высказываемое лектором положение по курсу записывать своими словами. Перед записью надо постараться вначале понять смысл сказанного, отделить главное от второстепенного и, прежде всего, зафиксировать основной материал. Качество записи лекции, во многом, зависит от навыков конспектирующего, от его общей подготовки, от умения излагать преподносимое преподавателем своими словами.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому контроль над систематической работой студентов всегда находится в центре внимания преподавателя.

Студентам необходимо:

- перед каждой лекцией просматривать рабочую программу дисциплины, что позволит сэкономить время на записывание темы лекции, ее основных вопросов, рекомендуемой литературы;
- на отдельные лекции приносить соответствующий материал на бумажных носителях, представленный лектором на портале или присланный на «электронный почтовый ящик

группы» (таблицы, графики, схемы). Данный материал будет охарактеризован, прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции;

- перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции. При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратитесь к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на практических занятиях.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Важной формой самостоятельной работы студента является систематическая и планомерная подготовка к практическому занятию. Наличие разборчивого, краткого конспекта лекции, содержащего новые теоретические знания и фактический материал позволят студенту задуматься над прочитанным материалом, изучить специальную литературу по теме лекции.

Практикум по дисциплине представлен учебно-методическим материалом по подготовке к практическим занятиям. Дидактические материалы для контроля (самоконтроля) усвоения учебного материала содержат примерные вопросы зачета, а также перечень тестовых заданий, материалы для дискуссий, собеседований, темы рефератов, докладов, эссе, контрольных работ, задания по исторической и историко-географической номенклатуре и т.д. Раздел программы «Список литературы» – расширенный и позволяет использовать материалы не только для подготовки к аудиторным занятиям, но и для организации самостоятельной работы, а также для расширения собственных представлений по отдельным аспектам изучаемой дисциплины.

Содержание методических рекомендаций отражает ряд важных аспектов:

- рекомендации по использованию материалов учебной дисциплины;
- советы по планированию и организации времени, необходимого для её изучения;
- рекомендации по работе с литературой;
- разъяснения по работе с текстовой системой курса, по выполнению домашних заданий;

Практикум по дисциплине включает:

- тематику и план практических занятий;
- контрольные вопросы по материалу практических занятий;
- список литературы, необходимой для целенаправленной подготовки студентов к каждому семинарскому занятию;

Материалы практикума направлены на глубокое изучение важнейших проблем дисциплины, предусматривают сочетание аудиторных и внеаудиторных форм организации учебного процесса.

Основное предназначение дидактических материалов – помочь студентам организовать самостоятельную подготовку по учебному курсу, провести самоконтроль умений и знаний, получить чёткое представление о предстоящих формах контроля.

В целом, подготовка к практическому занятию требует, прежде всего, чтения рекомендуемых источников, пособий, учебников, их реферирования, подготовки докладов и сообщений.

Заключительным этапом в самостоятельной работе студента является повторение материала по конспекту, которое способствует ясному пониманию и его глубокому овладению. Данная работа может быть проделана непосредственно накануне семинарского занятия.

Одна из главных составляющих внеаудиторной подготовки – работа с книгой. Она предполагает: внимательное прочтение, критическое осмысление содержания, обоснование собственной позиции по дискуссионным моментам, постановки интересующих вопросов, которые могут стать предметом обсуждения на семинаре.

Для получения студентами глубоких знаний требуется регулярная самостоятельная работа студентов над рекомендуемой литературой и учебником, живой интерес к газетам

и журналам. Главным в учебной работе для студентов должны стать регулярные самостоятельные занятия для сознательного усвоения, то есть осмысливания приобретаемых знаний.

В целом, самостоятельная работа над книгой всегда требует, чтобы студенты усваивали содержание материала (главные мысли, ключевые идеи, представления, понятия и категории, закономерности и т.д.). Усвоенный материал необходимо научиться выражать своими словами.

Успешному осуществлению внеаудиторной самостоятельной работе способствуют консультации и собеседования. Они обеспечивают непосредственную связь между студентом и преподавателем и используются для осуществления контрольных функций. По ним преподаватель судит о трудностях, возникающих у студентов в ходе учебного процесса, о степени усвоения предмета, о помощи, какую надо указать, чтобы устранить пробелы в знаниях.

Методические указания к самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студента должна выражаться в активных формах и методах обучения, в сотрудничестве студента с преподавателем.

Всякая учеба требует много времени, труда и терпения. Иногда студент не сразу может разобраться в наиболее сложных вопросах дисциплины. Успех овладения материалом данного курса зависит от того, насколько правильно он организует работу над учебным материалом, насколько успешно сочетает лекции с практическими занятиями и самостоятельной работой.

В целях оптимальной организации самостоятельной работы студенту предлагается ряд рекомендаций. Получив задание и разобравшись в нем, студент обязан принять меры к обеспечению себя необходимыми учебными пособиями: литературой, текстами и т.д. Важно к обеспечению себя пособиями приступить своевременно, т.е. немедленно после получения задания или окончания аудиторных занятий. В указанное время студент может посетить библиотеку, читальный зал, обратиться к электронным ресурсам.

Среди всех учебных пособий для подготовки к практическим занятиям особое место занимают конспекты лекций. Их наличие - непреложное условие всякой самостоятельной работы. Они вводят в курс подлежащей изучению темы и часто содержат обстоятельное разрешение самых актуальных практических вопросов. В отличие от всех других учебных пособий, конспекты лекций характеризуются новизной материала, специально предназначенного для аудиторных занятий. Студент обязан иметь конспекты лекций, если он серьезно намерен приобрести глубокие знания по профилю.

Особое внимание при организации самостоятельной работы следует уделить планированию подготовки. Планирование — важный фактор организации самостоятельной работы. Оно, во-первых, позволяет видеть перспективу работы, выявлять, распределять время и использовать его по своему усмотрению. Во-вторых, оно дисциплинирует, подчиняет поведение студента целям учебы. В связи с этим обязательно следует планировать свою самостоятельную работу в пределах недели. После того, как составлен план, его следует строго выполнять.

Правильно учитывая свое время и распределяя его в соответствии с расписанием занятий, студент при строгом соблюдении намеченного плана сможет выделить достаточное количество часов для самостоятельной работы.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-
----------	------------------------------------	--	---

			тематическим планом
1.	Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	Изучение основной и дополнительной литературы по теме; пересказ фрагмента текста, составление комментария; составление презентации, работа с ресурсами интернета; подготовка сообщения	10
2.	Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации	Изучение основной и дополнительной литературы по теме; пересказ фрагмента текста, составление комментария; составление презентации, работа с ресурсами интернета; подготовка сообщения	10
3.	Концепт как опорный элемент лингвокультуры	Изучение основной и дополнительной литературы по теме; пересказ фрагмента текста, составление комментария; составление презентации, работа с ресурсами интернета; подготовка сообщения	10
4.	Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации	Изучение основной и дополнительной литературы по теме; пересказ фрагмента текста, составление комментария; составление презентации, работа с ресурсами интернета; подготовка сообщения	12
5.	Культура и стиль коммуникации	Изучение основной и дополнительной литературы по теме; пересказ фрагмента текста, составление комментария; составление презентации, работа с ресурсами интернета; подготовка сообщения	10
6.	Речевой этикет в аспекте межкультурной коммуникации	Изучение основной и дополнительной литературы по теме; пересказ фрагмента текста, составление комментария; составление презентации, работа с ресурсами интернета; подготовка сообщения	12
7.	Проблемы межкультурных контактов	Изучение основной и дополнительной литературы по теме; пересказ фрагмента текста, составление комментария; составление презентации, работа с ресурса-	12

		ми интернета; подготовка сообщения	
8.	Межкультурные профессиональные коммуникации в туристической индустрии	Изучение основной и дополнительной литературы по теме; пересказ фрагмента текста, составление комментария; составление презентации, работа с ресурсами интернета; подготовка сообщения	14
	ИТОГО		90

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации

Содержание

1. Дайте определения ключевым понятиям темы.

2. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.

1. Что такое диалог культур? Как наладить диалог культур?
2. Зачем рассматривать проблему взаимодействия глобализации и МКК?
3. Каким образом глобализационные процессы влияют на статус этнокультур в системе межкультурных коммуникаций? Что позитивного привносит глобализация в межкультурную коммуникацию? В чем заключается деструктивный аспект влияния глобализации на МКК?
4. Раскройте содержание понятия «культура». Перечислите и дайте краткую характеристику подходам к рассмотрению культуры.
5. Перечислите и дайте краткую характеристику функциям культуры.
6. Что такое ценности и какое место они занимают в процессе межкультурной коммуникации? Почему принято говорить о системе ценностей каждого народа? Почему важно быть знакомым с ценностями партнёра по межкультурной коммуникации?
7. Что представляют собой нормы и традиции? Какое значение имеет норма для существования и развития культуры? Как соотносятся нормы и традиции?
8. Что такое «этноцентризм»? Каковы основные признаки этноцентризма? Каковы отрицательная и положительная стороны этноцентризма? От каких факторов зависит степень проявления этноцентризма?
9. Что включает в себя понятие *чужой*? Какова роль культурной идентификации «свой» и «чужой» в процессе взаимодействия представителей разных культур?
10. Охарактеризуйте роль культуры в процессе межкультурной коммуникации.

3. Прочитайте данные ниже словосочетания. На какие четыре группы их можно распределить? Какое значение слова «культура» отражено в словосочетаниях каждой группы?

Духовная культура; физическая культура; Античная культура; культура древней Руси; культурный обмен; культурное наследие; культура речи; культура поведения; деятели науки и культуры; человек высокой культуры; ему недостает культуры; культурный уровень.

4. Прочтите и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

1) Этнографы давно заметили, что народы, живущие в похожих условиях и рядом друг с другом, строят дома по-разному. Русские, живущие на севере, традиционно ставят дома к улице торцом, а русские-южане располагают его вдоль улицы. Балкарцы, осетины, кара-

чаевцы живут на Кавказе в тесной близости друг к другу. Но первые строят каменные односторонние дома, вторые – двухэтажные, а третьи – деревянные дома.

2) На Мадагаскаре похороны отражают статус умершего и уровень уважения к нему. Поэтому в одном случае на похороны приходят тысячи людей, а в другом приходят единицы. У некоторых народов похороны продолжаются несколько недель, а в современной России или США они занимают всего несколько часов.

3) Многие немецкие предприниматели вспоминают, что при первых контактах с партнёрами из азиатских стран им вручались различные подарки, которые в протоколах отмечались как сувениры. Немецкие бизнесмены, как правило, не готовы принимать подарки, тем более при первом контакте, да ещё от совершенно незнакомых людей, кроме того, они воспринимали их как взятку. Вопрос о роли подарков для представителей азиатской культуры имел совершенно другое значение, т. к. деловые отношения с их точки зрения, основываются на личных отношениях. Подарки помогают установить личные связи между партнёрами. На Западе стараются избегать любых действий, которые могут выглядеть как взятка. Приглашения и подарки считаются нежелательным влиянием или даже попыткой подкупа. Западная модель делового поведения строится на строгих этических правилах.

4) В американской культуре женщины улыбаются чаще, чем мужчины; этот тип поведения был усвоен бессознательно и стал привычкой. Евреи, читая Тору, откидываются назад, имитируя позу наездника верблюда. Эта манера возникла много веков назад, её смысл давно утерян, но само движение осталось и передаётся от поколения к поколению как элемент культуры.

5) Формы поведения в религиозных храмах в разных культурах достаточно сильно различаются. Например, в Мексике мужчины и женщины ходят в церковь вместе и молча, стоят во время службы. В Иране, напротив, мужчины и женщины посещают службы отдельно и во время службы поют псалмы. Для одной культуры на свадьбе нормой являются тишина и уединение, а в еврейской, русской и многих других культурах это событие сопровождается громкой музыкой, танцами и весельем.

6) Проводя деловые переговоры с японцами, американцы назначают сотрудника, ответственного за их подготовку и ведение, и, если переговоры пройдут успешно, этот сотрудник будет вознагражден. В японской фирме такое невозможно, там существует коллективная ответственность за результаты любого дела. Поэтому в Японии никогда не выделяют кого-либо из общей массы.

7) Американский юноша-студент познакомился с арабской девушкой, приехавшей вместе со своим братом учиться в США. Если юноша-американец не знает ценностей арабского общества, то он не будет скрывать, что ему нравится девушка, и своими откровенными намеками в присутствии брата, не желая этого, нанесёт ему оскорбление.

8) Если человек громко чавкает во время обеда в обществе, то, скорее всего, на него неодобрительно посмотрят люди, которые это услышат. Но в некоторых культурах, наоборот, считается нормой «потягивать» свой суп, и эта манера не вызывает никаких реакций окружающих.

9) Свадебный обряд у разных народов имеет разные формы. У многих народов принято, чтобы главы семей заключали договор о браке. Как у древних греков, так и до недавнего времени в Китае, жених и невеста вообще не имели права видеться до свадьбы. Такая ситуация невозможна в западном обществе. В некоторых культурах считается нормальной продажа невесты: родственники назначают цену за невесту, которую добровольно готова заплатить другая сторона. Так, по обычаям некоторых народов Африки девушка не может выйти на улицу вместе с будущим мужем, прежде чем он не выкупит её.

10) В европейских странах товар имеет устойчивую цену. В редких случаях возможно торговаться. В то же время именно торг обязательно сопровождает покупку в арабских странах. Там торговля является одновременно процессом общения между участниками и поэтому превращается в увлекательную и эмоциональную форму коммуникации.

11) Чувство превосходства над другими культурами было ярко выражено в своё время у европейских колонизаторов. Большинство европейцев рассматривали неевропейских жителей колоний как социально, культурно и расово неполноценных, а свой собственный образ жизни как единственно верный. Если у туземцев были иные религиозные представления, они становились язычниками, если у них были свои сексуальные представления и табу, их называли безнравственными, если они не старались работать, то считались ленивыми, если они не разделяли мнение колонизаторов, их называли тупыми. Европейцы осуждали всякое отклонение от своего образа жизни, не думая о том, что туземцы могут иметь собственные стандарты.

5. Прочитайте характеристики, данные одному и тому же человеку.

Ответьте на вопросы: Почему этот человек получает так много характеристик? Есть ли противоречие в этих характеристиках? К какой культуре принадлежит этот человек? Что для него будет своим и чужим?

Один и тот же человек может быть россиянином (гражданин России), учителем (социальная роль), представителем среднего класса (принадлежность к страте / классу), мужчиной (гендерная характеристика), буддистом (вероисповедание), арабом (этническое происхождение), выходцем из Африки (культурно-хозяйственный регион), холостым (семейное положение) и считать своим родным языком русский.

6. Представьте, что вы стали участником одного из международных проектов. Вам предстоит первая встреча с коллегами-представителями других культур. Что вы в первую очередь расскажете о себе? Какая информация о собеседниках будет интересна вам?

7. Ответьте на вопрос: Какие формы идентичности присущи лично вам?

8. Расскажите о вашем опыте столкновения с проявлениями этноцентризма.

9. Подготовьте сообщение об одном из фактов вашей родной культуры.

10. Подготовьте презентацию для человека, который собирается впервые посетить вашу страну. Презентация должна включать рекомендации по поведению в различных общественных местах и в ситуациях общения с местными жителями.

11. Подготовьте сообщение о традиции / обычае / обряде вашей культуры.

12. Подготовьте доклад с презентацией на тему «Оппозиция «свой – чужой» как одна из основных концептуальных оппозиций и центральный параметр категоризации мира в любом языке».

Литература:

1. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А. П. Садохин. – М: КНОРУС, 2014. – С. 7 – 23
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 120 с.
3. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межкультурной коммуникации : учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2007. – 286 с.

Тема 2. Лингвокультурологический аспект межкультурной коммуникации

Содержание

1. Дайте определения ключевым понятиям темы.
2. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.
 1. В чем суть теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа?
 2. Какие основные положения философии языка В. фон Гумбольдта?

3. Какие основные положения А. А. Потебни о лексической семантике имеют место в его трудах?
4. Какие существуют подходы к изучению взаимодействия языка и культуры?
5. Как взаимосвязаны между собой язык, мышление и культура?
6. Почему необходимо говорить о связи языка и культуры? Что доказывает эту связь?
7. Раскройте содержание понятия «Культурная картина мира».
8. Раскройте содержание понятия «Языковая картина мира».
9. Каким образом соотносятся между собой понятия *реальный мир, культурная картина мира, языковая картина мира*?
10. Как различается языковое членение цветового спектра в МКК?
11. Объясните критерии классификации Ю. Н. Караулова, Н. Л. Чулкиной таких словосочетаний, как *черный дым, черный рынок, черный – красиво*.

3. Какая группа понятий наиболее точно отражает соотношение между реальным миром и языком? Аргументируйте свой ответ. Представьте соотношение между реальным миром и языком в виде схемы.

- 1) Реальный мир, язык, предмет / явление, слово.
- 2) Реальный мир, мышление / культура, язык / речь, предмет / явление, представление / понятие, слово.

4. Прочтите определения понятия *язык* и ответьте на вопрос, какие значения, с точки зрения учёных, оно включает в себя?

Язык – совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих. (Даль В. И. Толковый словарь живого великого русского языка.)

Язык – всякая система знаков, пригодная для того, чтобы служить средством общения между индивидами. (Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов.)

Язык – одна из самобытных семиологических систем, являющаяся основным и важнейшим средством общения членов данного человеческого коллектива, для которых эта система оказывается также средством развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т. п. (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов.)

Язык – стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире.

Язык – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе. (Ожегов С. И. Словарь русского языка.)

Язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива (Тер-Минасова С. Г.)

5. Прокомментируйте следующие высказывания.

«Понять природу языка и объяснить её можно только исходя из человека и его мира. Ното *loguens* существует прежде всего в языке и через язык, более того, язык является «человекообразующим» началом». *В. Гумбольдт*

«Выучив иностранное слово, человек как бы извлекает кусочек мозаики из чужой, неизвестной еще ему до конца картины, и пытается совместить его с имеющейся в его сознании картиной мира, заданной ему родным языком». *С. Г. Тер-Минасова*

«Иностранное слово – перекресток культур». *С. Г. Тер-Минасова*

6. Прокомментируйте тезис Б. Уорфа о соотношении языка и культуры:

Мы расчлняем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они (эти категории и типы) самоочевидны; напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в

основном, языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Мы расчленяем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы – участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного речевого коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка. Это соглашение, разумеется, никак и никем не сформулировано и лишь подразумевается, и, тем не менее, мы участники этого соглашения, мы вообще не сможем говорить, если только не подпишемся под систематизацией и классификацией материала, обусловленной указанным соглашением. (Цит. по: Вежбицкая Анна. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д.Шмелева. - М.: Языки славянской культуры, 2001. - 288 с. (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия), стр. 22.

7.Согласны ли вы с утверждением В. А. Масловой? Проиллюстрируйте свое мнение примерами.

«Человеческая деятельность, включающая в качестве составной части и символическую, т.е. культурную, вселенную, одновременно и универсальна, и национально-специфична. Эти ее свойства определяют как своеобразие языковой картины мира, так и ее универсальность» (Цит. по: Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: 2001.- С. 72).

8. Прочтите отрывок из произведения чукотского писателя Ю. Рытхэу «Под сенью волшебной горы» и найдите примеры различных культурных картин мира.

ПУШКИН

Это имя впервые я услышал от своей тетки, спросив, что написано в этих одинаковых томиках или в этой большой книге с неинтересными картинками, заключающими в основном портреты далеких красавиц, портреты мужчин со смешными бородами, с волосами, растущими на щеках. Написаны были эти книги совершенно необычно, и я, воспитанный в бережливом отношении к любому клочку бумаги, аккуратно собиравший чайные обертки и конфетные фантики, поражаюсь расточительному использованию страницы, где строчки не шли от края до края листа, как в обычных книгах, а занимали лишь середину. Такое неэкономное расходование бумаги удивляло меня, но в то же время я смутно догадывался о том, что так и должно быть. Тетя уехала учиться в Анадырское педагогическое училище и не могла ответить на мои вопросы.

Поэтому я спросил об этом нашего учителя Ивана Ивановича Татро.

На одном из уроков, когда было позволено задавать вопросы, я поднял руку и спросил Татро, почему в одних книгах строчки длинные, а в других – короткие.

– Потому что это стихи.

Последнее слово Татро произнес на русском языке.

– А что такое стихи? – не отставал я от нашего учителя.

Татро замешкался, похоже, даже растерялся. Как он мог мне объяснить такое? Ведь он был наш первый учитель, человек, сам только начавший познавать эту волшебную гору, у подножия которой мы стояли оба – первый наш учитель и его ученик.

– Стихи написал Пушкин, – веско сказал Татро и уклонился от дальнейших объяснений.

Через несколько дней Татро принес на урок знакомый мне том пушкинских сочинений и начал читать:

*У лукоморья дуб зеленый,
Златая цепь на дубе том:
И днем и ночью кот ученый
Все ходит по цепи кругом...*

Это было совершенно не похоже на то, что я и мои сверстники раньше слышали! С одной стороны, мы понимали, что это русский разговор, но ведь все, кого мы знали — работники полярной станции, заготовитель пушнины, пекарь Николай Павлов и, наконец, наши товарищи по школе Петя и Владик – не говорили так!

– Какой странный русский разговор! – не сдержавшись, сказал я.

И Татро снова произнес это слово:

– Потому что стихи...

– А что такое стихи? – опять спросил я, вызвав у Татро взгляд недовольствия.

– Я сейчас вам переведу эти слова, сказал Татро и поведал нам удивительное: — У берега, очертание которого похоже на изгиб лука, стоит зеленое дерево, из которого делают копылья для нарт. На этом дереве висит цепь. Цепь эта из денежного металла, в точности из такого, как два зуба у нашего директора школы. И днем, и ночью вокруг этого дерева ходит животное, похожее на собаку, но помельче и очень ловкое. Это животное – ученое, говорящее...

Последнее обстоятельство было нам понятно, потому что нас с детства окружали говорящие вороны, лисы, росوماхи, моржи, нерпы, касатки – разнородное, многочисленное население волшебных сказок, умевшее делать все, в том числе и говорить по-человечески.

С первых же звуков меня заворожала незнакомая доселе ритмика русской речи, необычное звучание, казалось бы, знакомых слов. Я смутно догадывался, что дело совсем не в том, что «стоит зеленое дерево, из которого делают копылья для нарт». Если бы это было главным, Пушкин не стал бы писать об этом стихами. Это что-то вроде песни. Музыка стихотворной речи стала для меня очевидной гораздо раньше, чем я понял ее содержание, внутреннюю музыку, которая создается глубокой и оригинальной мыслью.

Я стал читать русские стихи, порой, не понимая смысла слов, мне просто интересно и приятно было ощущать музыку слов, музыку самой речи. А потом, когда пришло понимание самих слов, многое прояснилось.

Стихи долгое время казались мне чудом, которое невозможно воспроизвести на другом языке, а тем более на чукотском.

(Ю. Рытхэу, Под сенью волшебной горы)

9. Прочтите текст. Приведите другие примеры сходств и различий между языками, аналогичные данным в тексте.

Изучение иностранного языка, как писал известный русский языковед Лев Владимирович Щерба, помогает “освободиться из плена родного языка”, дает привычку “видеть вещи так, как они есть в действительности” и “основательную зарядку критического отношения к окружающему и к читаемому.” Что это значит? Мы видим вещи не такими, как они есть? Родной язык держит нас в “плелу”? Он вреден? Конечно, нет. Но, говоря по-русски, мы естественно привыкаем видеть мир через призму русского языка и считать такую картину мира единственно правильной. Поэтому младших школьников удивляет, когда в английском языке для одного русского слова “рука” они обнаруживают два соответствия “hand” и “arm”, а русское “лечить” при переводе на английский должны передавать глаголом “to treat”, а “вылечить” – совсем другим – “to cure”.

Русские школьники не задумываются, почему в русском языке *Дождь идет*, *Свинья чешется о забор* (в английском – *against “против” забора*), зато удивляются, что английское прилагательное *beady* следует переводить на русский язык сразу двумя словами “круглый и блестящий” (ср. *beady eyes* = *глаза-бусинки*). Мы с вами прекрасно знаем и другой факт, приводящий в смущение наивных говорящих: если у двух слов из разных языков одинаково одно из значений, это не значит, что все их значения будут совпадать.

Сравним прилагательные, обозначающие температуру, в русском и французском языках. Французское *chaud* [шод] соответствует сразу двум русским словам – *теплый* и *горячий*. Но во французском языке имеется еще *tiède* [тьед] – *тепловатый*, и русское предложение *Он отнесся к этому прохладно* будет переводиться на французский как *Il resta tiède[иль рестА тьед]*. Разбирая этот пример, Л.В. Щерба писал: «Образ складывается совершенно другой: по-французски подчеркивается отсутствие горячности, а русское выражение (которое, вероятно, все же возникло под влиянием французского) исходит из понятия холодности. Это показывает, что слово *tiède* имеет в своем значении элементы, которых нет в русском *тепловатый* - оттенок некоторой нейтральности, безразличия. По-русски и люди, и

животные *едят*: по-немецки по отношению к людям употребляют слово *essen*, а по отношению к животным *fressen* и переводить *fressen* через *жрать*, как это часто делают, может быть правильным лишь в некоторых контекстах.” Мы ведь не говорим “*Лошади жрут овес и сено*”.

В русском языке у слова *тупой* (*угол, карандаш, нож*) есть переносное значение – “очень глупый” (о человеке). Но некоторая связь между *тупым карандашом* и *тупым человеком* существует только в нашем языковом сознании, а не принадлежит миру действительных вещей. В английском языке переносное значение слова *blunt* “тупой” (*angle, pencil, knife*) совсем иное: *blunt person* – *резкий, прямой, грубоватый человек*. Опять-таки эта связь устанавливается только в языковом сознании людей, владеющих английским языком. Каждый народ по-своему преломляет мир через язык.

Поэтому, говорил в своих методических работах тот же Щерба, изучая родной язык, которым мы практически уже владеем, мы “занимаемся осознанием своего мышления”, чем не занимается больше ни один из предметов, преподаваемых в школе. А “изучая иностранный язык того или другого народа, мы изучаем исторически сложившуюся у него систему понятий, сквозь которые он воспринимает действительность. Изучая эту систему и сознательно сравнивая ее с нашей собственной, мы лучше постигаем эту последнюю.” В докладе “Новейшие течения в методике преподавания родного языка” Щерба говорил: “В каждом языке мир представлен по-разному, понимается по-разному. Мы смешиваем вещи и слова – вещи воспринимаем так, как они даны в словах, и величайший акт культурного развития состоит в освобождении мысли из плена слова... Язык – наш благодетель, но он и наш враг, потому что он нас ведет к неправильным понятиям. Изучение двух языков освобождает нас от влияния слова, показывает нам вещи так, как они на самом деле существуют в природе.”

Привыкнув, что слово *стол* мужского рода, мы не задумываемся над этим, пока не обнаруживаем, что по-французски *table* женского рода, а английское *table* рода вообще не имеет. Тут мы и замечаем, что “тот нелепый факт, что *стол* мы причисляем к разряду мужчин, а *скамью* – к разряду женщин, есть языковой мираж, вовсе не обоснованный в самих вещах, по крайней мере, в их современном понимании,” – пишет Щерба.

Изучение иностранного языка помогает вскрывать разнообразные средства выражения и в родном языке и отучает смешивать способы выражения с сущностью вещей; *погаси свет, погаси электричество, поверни выключатель* – могут выражать одну и ту же мысль в различной лишь внутренней форме.” В то же время внимательное сопоставительное изучение родного и иностранных языков приучает видеть общность европейских языков и через нее постигать единство европейской культуры: «...Отдельные куски бумаги всегда называются *листами* (ср. фр. *feuille* è èàð. *folio*, íàì. *Blatt*)”, а русское *понимать* (от *имать*) соотносится с французским *com - prendre*, нем. *be-greifen*».

10. Прочтите интервью с ректором Токийского Института иностранных языков, автором перевода «Братьев Карамазовых» на японский язык Икуо Камэяма. С какими трудностями столкнулся автор при переводе с русского языка на японский? Почему?

С. БУНТМАН: А что же вы сделали с Достоевским? Что вы сделали с языком? Что для вас был язык? Ведь перевод это же не просто работа переписывания на японский каких-то просто особенностей текста Достоевского. Здесь нужно создание какого-то языка, попадание в какой-то язык. Здесь есть, наверное, ложные пути, такой современный легкий язык, который доступен каждому, в особенности молодежи. Здесь нужен какой-то, простите, фокус. Вот в чем был фокус вашей работы?

И. КАМЭЯМА: Если мы посмотрим на современного читателя, да и вообще на современного человека, ведь он очень много делает что-то в пассивном ключе. Он смотрит кино, пассивно воспринимая информацию, которая на него обрушивается. Он слушает музыку, пассивно принимая то, что удастся. В интернете он пассивно воспринимает информацию. Практически во всех модусах он в пассивной роли выступает. Единственное, где он дол-

жен активно что-то делать – это чтение. Потому что это работа определенная для человека. И в переводе я попытался сделать так, чтобы, как и в кино, как и в музыке в души читателя попадал уже готовый мир Достоевского, чтобы он мог в каком-то смысле быть пассивным, чтобы ему могло быть дано что-то, что он просто воспримет. Как это можно было сделать? Для этого я попытался вспомнить, каково мне было читать Достоевского в детстве и в юности. Если вспомнить, как я читал «Преступление и наказание», а делал я это в 13 лет летом, то я могу сказать, что достаточно просто и естественно, хотя были моменты, на которых я спотыкался. Вот одним из таких моментов были имена. Например, называется «Родион Романович Раскольников». Иногда в тексте написано «Родион Романыч Раскольников». Японский переводчик использовал разные вот эти русские собственные имена в переводе.

С. БУНТМАН: Он оставлял их просто как есть, да?

И. КАМЭЯМА: Иногда у читателя таким образом возникает ощущение, что это может быть не один и тот же человек, потому что «Романыч» и «Романович» по-японски вовсе не значит, что это одно и то же.

С. БУНТМАН: Для читателей это не быт. То есть, если для нас это быт, вот эти разные имена, до сих пор это быт, то для японского читателя нет.

И. КАМЭЯМА: И читатель в результате удаляется в содержание произведения и начинает копаться вот в этих каких-то поверхностных мелочах. Так что я подумал, что при своем переводе я таких вещей устраивать для читателя не буду. То есть, я уберу все препятствия, которые мешают ему сосредоточиться на теме. Вот если привести пример, это Родион или Родя, Авдотья или Дуня, или Дуняша, Дуся, Дусечка, Дунечка. В своем переводе я решил максимально унифицировать уже хотя бы имена. Например, я даю официальное имя и даю одно-единственное уменьшительно-ласкательное имя, чтобы читателя не заставлять прилагать ненужные усилия для расшифровки текста.

С. БУНТМАН: А как быть с тонкостями отношений тогда?

И. КАМЭЯМА: Я мог бы привести такой пример. Вот отчество, само это слово «Романыч» – «Романович». В японском языке нет отчества, поэтому для японца бессмысленны сами по себе эти названия. Это можно изобразить по-другому. Например, добавить слово «сан». Раскольников-сан. Это по стилистике примерно совпадает с русским обращением на отчество. Что же касается различий, которые, конечно, признаю, что существуют различия тонких, психологических, душевных отношений между такими именами как Дуня, Дунечка и так далее. Конечно, они существуют. Но я не думаю, что читатель, когда он читает роман, полномасштабный, длинный роман, он требует от переводчика выдавать все вот эти нюансы отношений каждый раз. Поэтому я постарался оптимизировать изложение, избавившись от этих деталей. То есть, речь идет о том, что я выразил вот эти нюансы отношений, которые есть в русских именах, не в самих их именах, а в том, как я перевел текст обращения к человеку в данный момент.

С. БУНТМАН: То есть, вы там, где вроде бы потеряли это, потеряли в экзотике, в точной этнографических деталях, вы постарались это компенсировать другим способом. То есть тем, как вы показываете отношения между героями. То есть, вы здесь точно их всех представляете и где-то заменяете. Да?

И. КАМЭЯМА: Для того чтобы читателю было все-таки понятно, какие есть русские традиции, какие есть обычаи, чтобы все это не ушло полностью из текста, я в конце каждого из томов – а части выходили отдельными томами в карманном издании – предлагаю гид читателю, где объясняются такие вещи как деньги, религия, образовательная система или же я пишу там о тайной полиции, чтобы японцу было понятно, о чем идет речь. И кроме того, эпилог, который следует за четырьмя частями, я выношу в отдельный, пятый том, и к нему присовокупляю огромный комментарий. Это необычная практика для японских изданий переводных, потому что обычно переводчик ограничивается краткой справкой о жизни автора и может быть поверхностными и опять же очень лаконичными комментариями относительно произведения. А я в этой большой комментарийной части, которая сама

по себе может считаться отдельной книгой даже, она вполне имеет право на существование как отдельная книга, в ней я описываю, все, что я подумал, все, что я почувствовал, когда читал «Братьев Карамазовых» сам. Я пытался главным образом уделить внимание такой вещи как передать ритм текста оригинала, чтобы он был согласен ритму жизни обычного человека, который живет в нашем времени. То есть, чтобы те сложности, которые встречаются, соответствовали сложностям, какими они будут казаться нам. Например, для речи старца Зосимы я использую те выражения, в которых говорил бы нынешний, вот современный японский престарелый интеллектуал. То есть так, чтобы читатель естественно воспринимал это как если бы то же самое происходило бы в его жизни, какими словами это писалось бы по-японски. В этом смысле я ухожу от стилизации текста, чтобы не было экзотической русской реальности, а чтобы это была реальность, которая была бы понятна японскому читателю.

С. БУНТМАН: Но при этом остается ощущение, что это позволяет и понять не только систему человеческих отношений, не только какие-то построения, именно глубокие построения Достоевского, но и позволяет понять, что вот как пульсирует еще и Россия 19 века, каким-то образом, тонким, не в деталях, не в копиях речи или долгих описаниях действительности. Вот здесь это двойная задача есть все-таки. Он не должен забывать, что это и понятные люди, но это не японцы 2000-х годов, молодые и старые. Вот эта двойная была у вас задача, насколько я понимаю?

И. КАМЭЯМА: Дело в том, что когда я писал, когда я создавал свой вариант перевода, я пытался осмыслить, что такое вообще литература Достоевского. В чем ее фундаментальный слой для читателя? Какой опыт она несет в себе для читателя? Это было и в случае с «Братьями Карамазовыми», и в случае с «Преступлением и наказанием». То есть, для меня самое главное это то, что именно в душе отражается у читателя, что в ней остается. Я считаю, что остается в душе все-таки не текст, а мир, который создает писатель. То есть, это ощущение, это образы, которыми писатель оперирует, и читатель должен, не тратя усилий на трудности чтения, расшифровки этих образов, использовать эти образы, эти ощущения для формирования своего внутреннего опыта. Вот я старался идти этим путем для того, чтобы решить проблему, о которой мы сейчас говорим.

С. БУНТМАН: Я хочу только напомнить нашим слушателям, что у нас в гостях Икуо Камэяма, и мы говорим о новом переводе Достоевского «Братья Карамазовы», который стал бестселлером в Японии, и мы говорим о том, что это за явление, и естественно, о некоторых других вещах мы еще успеем сказать. Вы знаете, у нас получается и тот же самый и разный Достоевский. Потому что как-то кажется, что классики очень часто приходят не одни к нам, — я думаю, что и в Японии то же самое, — а нагруженные какими-то чемоданами, баулами критики, представлениями их. То, что они становятся знаменем того или иного течения. Достоевский становился очень многим — и знаменем национализма, и собственно русскости. Вот этот его багаж, эти чемоданы, которые за сто с лишним лет наработаны, нужно ли это японскому читателю, кроме вашего пятого тома комментариев?

И. КАМЭЯМА: Естественно, я понимал, что Достоевский существует вне текста. То есть, эта идеология, которую он собой несет, это его исторический пейзаж, те самые чемоданы, о которых вы говорите. Но, может быть, неправильно будет сказать, что все это примеси к чистой литературной сущности Достоевского, но, тем не менее, я считаю, что эта нагрузка читателю не очень-то и нужна. А важно, чтобы я мог передать в переводе квинтэссенцию того, что хочет Достоевский сказать, что он содержит для современного читателя. Вот, например, эпизод, которому я очень много внимания уделил — это проповедь Зосимы. Потому что в ней фактически дается мировоззрение, позиция, которая очень многое говорит и о православии, и не только о нем, а вообще о сущности человеческого существования. И мне кажется, здесь неверное было бы привязываться к образу России как олицетворению или выражению вот этого мировоззрения, а нужно бы, наоборот, найти то универсальное, что в этом эпизоде, в этих словах у Достоевского есть. То есть, речь идет о богатом, настолько богатом содержании, которое фактически предсказывает будущее человечества

на тот период для Зосимы. Для меня важно, чтобы японец, который читает это, мог понять вот этот сигнал, этот месседж, как сейчас говорят, который был заключен в проповеди старца Зосимы. И еще одну сцену могу привести в пример. Это сцена, когда Алеша под звездным небом целует землю. Там он убегает, и он плачет, целует эту землю. Для него в этот момент земля – это не русская земля, и для читателя это не русская земля, это земля вообще. Потому что француз, когда будет читать эту сцену, он представит себя целующим французскую землю. Это больше, чем просто поцелуй, относящийся к русской земле. И я тоже, когда читал роман первый раз, я стал Алешей, я думал о том, как я соотношусь с землей вообще, а не вовсе не о религиозных каких-то особенностях русского менталитета. Ничего подобного! То же самое касается того, как я читал в 17 лет «Преступление и наказание». Там есть сцена, где Родион Раскольников тоже целует землю на Сенной площади. И вот эта радость, что у него есть почва, радость, что у него есть земля – это же универсальное чувство, оно может быть больше, чем русские читатели это предполагают. Это чувство относится ко всем людям.

С. БУНТМАН: У нас в гостях Икуо Камэяма, и мы говорим о новом переводе Достоевского «Братья Карамазовы», который стал бестселлером в Японии. Скажите, пожалуйста, когда мы говорим, не зря называется «Достоевский и глобализация». С одной стороны все мы боимся, очень многие из нас боятся глобализации, потому что глобализация представляется как сплошной Макдоналдс в разных проявлениях. Но с другой стороны, глобализация это еще такая сверка ощущений всего мира друг с другом. Вот сейчас у нас кризис глобализации, и мы так смотрим, кто что делает, кто как поступает, правильно ли это. А с другой стороны, мы очень любим экзотику. Вот Япония это — это. Россия вот то. Франция что-нибудь еще иное. Где найти грань между всеобщностью такой и все-таки вкусом разной жизни, если это можно так назвать, разных цивилизаций, разных стран? Серьезная ведь проблема.

И. КАМЭЯМА: Это очень важная тема – Достоевский и глобализация, и я думаю, что во все не такой уж японский сам феномен-то в том, что огромная популярность сейчас принесена именно роману «Братья Карамазовы». Думаю, что если появились очень хорошие переводы во многих странах, во многих странах заинтересовались этой книгой в силу той предсказательной силы, возможности предсказывать события и осмысливать ход событий, которая в этой книге заключена. Меня спрашивают часто на лекциях, в радиоинтервью, когда я выступаю по телевидению, о том, какая же связь между Россией 19 века и нынешним глобализующимся миром. Я очень много думал об этом явлении, об этой связи, и могу сказать, что глобализация как она сейчас происходит, представляет собой облегчение обращения, более легкое, более простое обращение по миру капитала, людей, информации. То есть, в чем-то это похоже и на ситуацию после отмены крепостного права в России, когда изменились многие вещи, и Достоевский наверняка много думал во многом о тех же самых проблемах, когда, например, сейчас мы можем получить практически в секунду 90 процентов информации, которой нам нужно, через интернет. Я думаю, что во многом то, что думал Достоевский, помогает нам осмыслить то, что происходит сейчас, в 21 веке. Во-первых, я думаю, важно понять, что глобализация представляет из себя процесс поляризации, во-первых. То есть, с одной стороны возникает полюс людей, у которых есть, которые располагают всеми богатствами, которые существуют, а с другой стороны возникает полюс людей, которые не имеют доступа вообще ни к каким богатствам, ни к каким ресурсам. И дальше процесс развивается таким образом. Люди, которые имеют богатство, имеют ресурсы, они друг с другом конкурируют и в результате появляются еще более сильные участники этой борьбы. Таким образом, получается, что в этом процессе главную роль начинают играть деньги, то есть, деньги управляют судьбами людей, деньги значат больше даже, чем боги. Люди, которые имеют деньги, они могут больше, чем бог. И вот это осознание мира, которое в чем-то напоминает то, что в финансовом мире называется «пузырь», «денежный, финансовый пузырь». Я думаю, у Достоевского было очень яркое осознание этого, очень точное. Это отражается в других его про-

изведениях, в «Игроке», например, которые очень точно описывают то, что происходит в душе у современного человека в связи с вот этими явлениями, когда деньги начинают всем управлять. И я думаю, что эта тема, то, что деньги должны ли они управлять человеком или не должны, она на каком-то этапе начала казаться старой темой, неактуальной, но сейчас, в 21 веке она вдруг и неожиданно, и в огромном масштабе снова стала главной темой нашей жизни. Поэтому наверняка этим самым объясняется то, что сконцентрировалось внимание опять на фигуре Достоевского. Ведь в том, что происходило в России в то время, многое напоминает нынешний мир. Речь идет о том, что люди, которые были раньше крепостными, после отмены крепостного права хлынули в города, в городах возник вот этот хаотичный такой строй, состояние непонятное, хаоса состояние, которое достаточно хорошо напоминает то, что происходит опять же в 21 веке. То есть, некоторые люди могут пользоваться всей свободой, которую они хотят, а другие не могут пользоваться. И в то же время наряду с увеличением свободы части общества, возникает тенденция к усилению контроля. Это и появление более каких-то стран, форм общества с тотальным контролем населения, то есть возникает больше очагов опять же тотального контроля населения. И в России в 19 веке можно сказать, что была среда, где смешивались эти два элемента. То есть, с одной стороны была тенденция к тотальному контролю сверху, а с другой стороны была обратная тенденция к анархии. Если говорить химическим языком, была взвесь такая этих двух сред. Эти две среды были перемешаны: анархическая среда и среда тотального контроля.

С. БУНТМАН: Я хотел задать вопрос еще один. Еще несколько. Но один из этих вопросов: а как нам читать Достоевского? Дело в том, что вы могли помочь вашим японским читателям найти ключи с помощью перевода, с помощью нового перевода, ваших подходов. Нам тяжелее. С одной стороны мы владеем языком, с другой стороны мы по этой же причине испытываем необычайные трудности, сталкиваясь с нервной, архаичной, тяжелой иногда фразой Достоевского, которую мы даже ритмически, как вы говорите, иногда не можем произнести на одном дыхании. Плюс еще вся философия, плюс вся история и плюс школа, которая отбивает у нас желание читать классиков. У некоторых на всю жизнь. Вот как нам поступать?

И. КАМЭЯМА: Действительно, Достоевский, наверное, то, что он уже недоступен русскому читателю таким, каким он был доступен русскому читателю в свое время, это несчастье для самого Достоевского. Хотя, с другой стороны, Достоевский это ведь не только русская литература. Это, если можно так выразиться, глобальная литература. Проблема, таким образом, в том, что текст слишком сложно читать, и сложно Достоевскому донести до современного читателя своим текстом то, что он хочет сказать. Как же русскому читать Достоевского? Я хочу вспомнить о премьере «Братьев Карамазовых» в Мариинском театре. Она состоялась 22 июля этого года. Я, имея счастье присутствовать на этой премьере, обнаружил для себя очень порадовавшую меня вещь – то, что русские по-другому воспринимают Достоевского. Они очень интеллектуально его воспринимают. Опера заканчивается сценой, где так называемый ОН — подразумевается, что это Иисус Христос – подходит к Великому Инквизитору и целует его в губы. Я подумал, что это неправильно. Я думаю, что это, наоборот, чересчур интеллектуальный подход. То есть, вот говорят часто о том, каким полушарием вы что-то делаете, правым или левым. Я думаю, здесь не то полушарие было использовано. Нужно не использовать ту часть нашего мозга, которая контролирует язык, то есть, аналитическую часть мозга, а скорее, задействовать сердце что ли, наши инстинкты, и попробовать инстинктами почувствовать Достоевского. Это то, что мне пришло в голову в связи с этой постановкой. То есть, что нам нужно – это взять то, что было в его палитре, уметь привнести то, что было у писателя в его мире, в свою душу непосредственно. Достоевский это писатель, которого я бы назвал «писателем экстаза», человек, который пытается объединить весь мир в зеркале своей литературы. Но возможно ли читателю вот этот весь мир расшифровать в зеркале, которым является текст? Не думаю, что это возможно. Нам, наверное, читателям, и российским читателям тоже, нуж-

но не столько это его объединение, его способы мышления, его багажа, о непосредственная внутренняя картинка мира Достоевского и текст нужен, как отражение его души. Не более того. Ведь вообще у русского человека способность непосредственно показывать то, что в душе, обнажаться что ли в каком-то смысле, она была, и это есть в текстах Достоевского. Это те самые поцелуи земли, когда целует землю Алеша или когда целует землю на Сенной площади Родион Раскольников. Это та черта, которую видели в русских другие нации, и это та самая черта, которая где-то до 20 века всего лишь просуществовала в открытом виде. Потом русские почему-то стали ее пытаться спрятать под какой-то наносной европейскостью. И сейчас они как будто пытаются эту черту в себе сделать невидимой, убежать от нее. Достоевского в этой его способности обнажиться и показать зеркало своей души можно сравнивать с музыкой. И Достоевский может сам сравнивать свои произведения, например, с симфониями Бетховена. Например, «Преступление и наказание» можно сравнить с Пятой симфонией, а «Братьев Карамазовых», соответственно, с Девятой симфонией. Если брать музыку века, наверное, это будет 4-я симфония Шостаковича и 9 симфония Малера. Так вот, неужели русские уже потеряли способность воспринимать эту литературу, которая тоже является музыкой в каком-то смысле, в том смысле, что отражает душу писателя как душу композитора? Неужели мы потеряли способность воспринимать это как музыку, которой можно наслаждаться, которую можно переслушивать, которую можно перечитывать, чтобы она каждый раз несла радость как тот плод, вкушая который мы испытываем радость как от музыки? Я думаю, что здесь нужно русскому читателю как бы отдалиться от русского контекста, и потом суметь вернуться назад. Вот для этого такой спор, кажется, будет выходом из положения.

11. Подготовьте доклад с презентацией на тему:

1. Проявление диссонанса в национальных языковых картинах мира.
2. Вербализация мира элементами разных уровней, которыми располагает соответствующая языковая система.
3. Прецедентные тексты русской культуры и культуры страны изучаемого языка.
4. Языковая картина мира России и страны изучаемого языка: общие черты и различия (или по выбору студента).

Литература:

1. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1990. – 246 с.
2. Вежбицкая, А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека / А. Вежбицкая. // Вопросы языкознания. – №6. – 2000. – С. 33-38.
3. Караулов, Ю. Н., Чулкина, Н. Л. Русская языковая личность: интегративный аспект в условиях МКК: учебное пособие – Приоритетный национальный проект «Образование», Российский университет Дружбы Народов, Москва, 2008. – С. 34-38.
4. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А. П. Садохин. – М: КНОРУС, 2014. – С.98 – 102.
5. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – С.38 (Часть Язык как зеркало культуры), – С.81 – 85 (§7).

Тема 3. Концепт как опорный элемент лингвокультуры

Содержание

1. Дайте определения ключевым понятиям темы.
2. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.

1. В каких случаях имеет место частичное пересечение концептов-аналогов?
2. Перечислите сигналы лакунарности лексической единицы.
3. Означает ли наличие межъязыковой лакуны отсутствие концепта в лингвокультурном сознании народа? Можно ли говорить об отсутствии концепта в случае межъязыковой лексической лакунарности?
4. Что такое «лакунарные концепты культуры»? В чем различие между мотивированными и немотивированными лакунами? Какие русские слова, выражения, фразеологизмы являются лакунами в другом языке?
5. В чем заключается общая причина отсутствия средств системной языковой объективации для имеющихся в языке концептов?
6. Чем осложняются отношения концепта, значения (семемы) и лексемы?
7. О чем свидетельствует тот факт, что слово, существующее в одном языке, не имеет прямого соответствия в другом языке?
8. В чем заключается особенность вербализации ключевого концепта для русской лингвокультуры «Родина»? Каким образом в русском самосознании преломляется концепт «Душа»?

3. Прокомментируйте следующие высказывания.

«Для важных ценностей во всех культурах есть одно слово. Когда вы видите, что в одном языке для выражения какой-либо идеи используется несколько слов, в то время как в другом – только одно, вы можете биться об заклад, что для второй культуры эта идея является исконной»

«Каждый народ владеет известным количеством слов, терминов, даже оборотов, которых нет и не может быть ни у какого другого народа!» (В. Г. Белинский)

4. Расскажите о своем опыте в области «непереводимого» в переводе.

5. Приведите пример лингвострановедческого комментария, который играет важную роль в раскрытии национальной специфики художественного образа литературного произведения.

6. Подготовьте доклад с презентацией на тему: «Один из ключевых лингвокультурных концептов (по выбору студента)».

Литература:

1. Быкова, Г. В. Лакуны как явление языка и речи // Филологические записки – Вып. 14. – Воронеж, 2000. – С. 183-196.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация, 2000. – С. 161-169.
3. Чурева, О. Концепт *Душа* в русском романе // Лингвометодические основы описания и изучения РКИ, 2004.

Тема 4. Основные коммуникативные формы межкультурной коммуникации

Содержание

1. Дайте определения ключевым понятиям темы.
2. Дайте ответы на следующие вопросы, составив конспект указанных ниже теоретических источников.
 1. Какую информацию несут в себе невербальные сообщения?
 2. Каким образом невербальное общение связано с вербальным?
 3. С какой целью используются невербальные формы общения?
 4. Что представляют собой элементы невербальной коммуникации?
 5. Чем отличаются друг от друга контактные и дистантные культуры?
 6. Какие существуют зоны коммуникации?

7. Каково назначение паравербальной коммуникации? Каким образом с точки зрения присутствия тех или иных паравербальных средств делятся культуры?

3. Прочтите и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

а) Россияне при приветствии на расстоянии машут рукой из стороны в сторону. В Северной Америке такой жест означает прощание, а в Центральной Америке или Африке таким движением останавливают машину или подзывают к себе кого-либо.

б) Один американский политик посетил Латинскую Америку. Он стремился наладить контакт с местными жителями и хотел убедить их в том, что США хотят помочь данной стране. Но он не добился успеха. Во многом это было связано с тем, что, сходя с трапа самолета, он продемонстрировал всем известный американский жест – ОК, который в Латинской Америке является очень неприличным жестом.

в) Почти во всех западных культурах люди сидят на стуле, положив ногу на ногу. Но если человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит свою ногу на тайца, тот почувствует себя обиженным. Это связано с тем, что тайцы считают ногу самой неприятной и низкой частью тела.

г) В азиатских культурах прикосновение к плечу или спине означает дружбу. Крепкое объятие в арабских и некоторых восточно-европейских странах является выражением дружеских чувств. При этом в азиатских культурах нельзя прикасаться к голове собеседника, т. к. это считается очень обидным.

IV. Посмотрите на иллюстрации. Какая информация передается при помощи изображенных жестов?



7. Согласны ли вы с высказыванием Андерсена? Мотивируйте свое мнение.

Культуры, предпочитающие тесный контакт, в том числе тактильный, в основном, располагаются в регионах с теплым климатом, а те культуры, где люди предпочитают общаться на расстоянии и меньше соприкасаться физически, находятся преимущественно в холодном климате. Следовательно, культуры, расположенные в холодном климате, ориентируют своих членов на достижение цели и выполнение конкретной задачи, а культуры, расположенные в теплом климате, ориентируют своих членов на межличностные отношения, пронизанные теплотой и включенностью (цит. по: [Лебедева, 1999, с. 165]).

8. Определите причину неудачной коммуникации.

Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере похлопал небрежно по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фирмы побледнел, не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

9. Попробуйте воспроизвести некоторые из жестов и телодвижений, описанных в следующих текстах. Как вы себя при этом чувствуете? Воздействует ли язык тела на ваше самоощущение?

А) Японцы при приветствии сгибаются пополам, застыивают на месте и опускают головы. Потом украдкой бросают взгляд, чтобы обоим выпрямиться одновременно. Тот, кто опережает другого, считается мужланом.

Б) Эскимосы в некоторых местностях приветствуют чужеземцев ударом кулака по голове или по плечам. Жители северозападных районов Амазонки хлопают друг друга по спине в знак приветствия.

В) Полинезийцы обнимаются и потирают друг другу спину.

Г) Южноамериканские испанцы (мужчины) приветствуют друг друга стереотипным объятием: голова над правым плечом партнера, три хлопка по спине, голова над левым плечом партнера, еще три хлопка.

Д) Двое курдов при встрече хватают друг друга за правую руку, поднимают руки, не разжимая их, и попеременно целуют друг другу руки.

Ж) Андаманы салятся друг другу на колени в знак приветствия, обнимаются за шею и при этом плачут: так приветствуют друг друга братья, отец и сын, мать и дочь, муж и жена и даже друзья; интересно, что при этом муж садится на колени жене. При прощании андаманы подносят руку ко рту и тихонько дуют на нее

10. Посмотрите иностранный фильм, выключив звук, обратите внимание на невербальную коммуникацию между героями. Расскажите о своих наблюдениях.

11. Существуют ли невербальные знаки, которые в России, в Китае считаются неприемлемыми с точки зрения закона, здравого смысла?

12. Какие советы в отношении невербального поведения вы могли бы дать своим друзьям, отправляющимся в вашу страну?

13. Охарактеризуйте свою культуру с позиции принятого в ней отношения к использованию вербальных, невербальных и паравербальных средств.

14. Приведите примеры ситуаций, в которых вербальное и невербальное общение дополняли бы друг друга, разыграйте их на занятии.

15. Подготовьте сообщение о специфичных проявлениях вербального / невербального / паравербального коммуникативного поведения представителей одной из знакомых вам культур.

16. Подготовьте доклад с презентацией на тему:

1. Жесты и их значение в разных культурах.

2. Этикетная роль физических контактов в межкультурном общении

Литература:

1. Болдырев, В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций / В.Е. Болдырев. – М. : Русский язык. Курсы, 2009. – С. 38-49.

2. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.

3. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А. П. Садохин. – М: КНОРУС, 2014. – С. 191– 221.

Тема 5. Культура и стиль коммуникации

Содержание

1. Прокомментируйте следующее высказывание.

«Изучение языка открывает для нас, помимо собственного его использования, еще и аналогию между человеком и миром вообще и каждой нацией, самовыражающейся в языке».

2. Дайте определения ключевым понятиям темы.

3. Дайте ответы на следующие вопросы.

1. Какие существуют стили коммуникации? Что для них характерно? Приведите примеры разных речевых стилей общения.
2. Назовите и охарактеризуйте основные параметры описания национального стиля коммуникации.
3. Охарактеризуйте основные особенности коммуникативного поведения представителей китайской лингвокультуры.
4. Охарактеризуйте основные особенности коммуникативного поведения представителей русской лингвокультуры.
5. Объясните причины отмеченных различий в коммуникативном поведении представителей китайской и русской лингвокультуры.
6. В чем состоит различие в выражении эмоций в китайском и русском коммуникативном поведении?

4. Подготовьте собственные примеры, иллюстрирующие различные коммуникативные стили.

5. Подготовьте доклад с презентацией на тему: «Особенности английского коммуникативного поведения» (или по выбору студента).

Тема 6. Речевой этикет в аспекте межкультурной коммуникации

Содержание

1. Дайте определения ключевым понятиям темы.

2. Дайте ответы на следующие вопросы.

1. Какую роль играет категория вежливости в этикетной коммуникации?
3. В чем состоит различие между основными формами вежливости: отрицательной и положительной? Какая вежливость является характерной для китайского и русского этикетного коммуникативного поведения?
4. Какие формы приветствия, обращения активно используются в различных лингвокультурах?
5. Опишите особенности этикетного речевого поведения представителей китайской лингвокультуры.
6. Опишите особенности этикетного речевого поведения представителей русской лингвокультуры.

3. Прочтите следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

Ни пуха, ни пера!, Сколько зим, сколько лет!, С легким паром!, Пусть Аллах даст силы!, Танюша, Нина Ивановна, Кузьмич.

4. Соотнесите значения слова *пожалуйста* с приведенными ситуациями. Переведите ситуации на китайском языке.

1 дополнительный оттенок вежливости

a *Можно я возьму Вашу ручку?*

— *Пожалуйста*

(сопровождается действием);

2 вежливое побуждение к действию

b *Большое спасибо!*

— *Пожалуйста;*

3 ответная реплика на благодарность

c *Пожалуйста, угощайтесь.*

4 выражение разрешения, согласия

d *Дайте мне, пожалуйста, плитку*

в ответной реплике

шоколада.

5. а) Приведите примеры обращений в родной лингвокультуре и культуре изучаемого языка. В чем состоит различие?

б) Прочтите отрывок из рассказа Ч. Айтматова. Какие положения темы может иллюстрировать данный пример?

Я подождал в стороне, пока он освободится, пока отъезжающие скроются в вагоне, а провожающие рассредоточатся вдоль состава по окнам в купе. И тут он вышел из тамбура, запыхавшись, суя чаевые в карман. Эдакий рыжеватый детина, эдакий хитрый кот с бегаящими глазами. Я чуть было не допустил оплошность – едва не обратился к нему на «вы», да еще чуть не извинился за беспокойство.

– Привет, Утюг, как дела? – сказал я ему насколько возможно бесцеремонней.

– Дела как в Польше: у кого телега, тот и пан, – бойко ответил он, точно мы с ним сто лет были знакомы.

– Значит, ты и пан, – заключил я, указывая на его тачку (Ч. Айтматов).

в) Скажите, как вы обратитесь к вашему другу; к знакомому, который старше вас; к незнакомой молодой женщине; к знакомому, который младше вас; к декану факультета.

6. а) Приведите примеры вербальных и невербальных форм приветствия в родной лингвокультуре и культуре изучаемого языка.

б) Поздоровайтесь с вашим знакомым, которого зовут Андрей; с вашей знакомой, которую зовут Инна Петровна; с вашим преподавателем.

7. Приведите примеры вербальных и невербальных форм прощания в родной лингвокультуре и культуре изучаемого языка.

8. Придумайте несколько ситуаций, в которых можно было бы их использовать.

(Я) благодарю (Вас), Спасибо (вам), Я вам (так) благодарен(-на), Я вам (так) признателен(-льна), Я хочу поблагодарить вас, Я хотел(-а) бы поблагодарить вас, Не могу не поблагодарить вас, Позвольте (разрешите) поблагодарить вас и т.д. Позвольте мне от всей души поблагодарить вас!

9. Что вы скажите в следующих ситуациях?

- У вас просят разрешение закрыть окно.
- Вас благодарят за помощь.
- Вы в гостях. Вам пора идти домой.
- Вы спешите на занятия, неожиданно встречаете друга, который хочет с вами поговорить.

10. Придумайте ситуации, в которых можно было бы сделать комплимент.

XI. Придумайте ситуации, в которых можно было бы использовать формулы поздравления.

XII. Подготовьте доклад с презентацией на тему: «Особенности английского речевого этикета» (или по выбору студента).

Литература:

1. Рябцева, М. Ю. Категория вежливости в этикетной коммуникации: семантика извинения <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-vezhlivosti-vetiketnoy-kommunikatsii-semantika-izvinieniya>

Тема 7. Проблемы межкультурных контактов

Содержание

Задания по теме

1. Прокомментируйте высказывание С. Г. Тер-Минасовой:

«Самое худшее, к чему могут привести ошибки в речи, это насмешки и снижение репутации человека, ошибки же культурного поведения могут вызвать этнические конфликты, насилие, кровопролитие». (С. Г. Тер-Минасова)

2. Дайте определения ключевым понятиям темы.

3. Дайте ответы на следующие вопросы

1. Перечислите основные причины коммуникативных неудач в МКК и приведите примеры различного рода возможных ошибок в процессе межкультурного взаимодействия.

2. Что может способствовать преодолению сбоев в межкультурном общении и повышать эффективность речевых взаимодействий?

4. Прочтите и проанализируйте следующие примеры. Какие положения темы они иллюстрируют?

1) Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но сделка сорвалась, т. к. пробки оказались покрашены в бордовый цвет, который является в мексиканской культуре цветом траура.

2) Студенты из Таиланда перестали посещать лекции по русской литературе, т. к. посчитали, что преподаватель на них кричит. Преподаватель же говорила в соответствии с русской педагогической традицией громко, чётко и ясно.

5. Прочтите следующие примеры. Объясните коммуникативную неудачу.

1. Русский: Ты очень хорошо говоришь по-русски.

Китаец: Нет. Вообще-то плохо говорю.

2. Русский: Время обеда. Вы не голодны? Нужно чем-нибудь вас кормить?

Китаец: Нет. Пока нет.

Русский: Нет? Тогда давайте быстро посмотрим весь павильон, хорошо?

3. Русский: перезвоню тебе в десять часов вечера, хорошо?

Китаец: Почему так поздно?

Русский: Поздно? По-моему, нормально.

4. Русский: Спасибо за помощь.

Китаец: Ничего.

5. Китаец: «Как дела?»

Русский: «Ничего.»

6. Русский: «Вы гостеприимная хозяйка?»

представительница Южной Кореи «Чуть-чуть».

7. Китаец: Покушайте ещё, много осталось.

Русский: Спасибо. Но я уже съел сладкое.

8. Русская: Почему Ли Хун выглядит мужчиной?

Китаец: По-моему, в детстве её родители кормили её, как мужчину.

9. Разговор японского капитана с американским офицером и его женой.

Жена офицера: Что ты будешь чувствовать, если Америка и Япония будут участвовать в войне?

Капитан: (Ответил с улыбкой) Я верю, что они станут прекрасными союзниками.

Жена офицера: (С удивлённым лицом)

Офицер: Нет, мне кажется, она имеет в виду против друг друга.

Капитан: (удивился и подумал) США - это последняя страна, с которой Япония хочет воевать. Но если это неожиданно случится, я должен встать на сторону моей страны.

Жена офицера: В смысле, если Бэрди встанет на сторону врага, ты в него будешь стрелять?

Капитан: я должен последовать своему убеждению.

Офицер: Ты хочешь последовать своему убеждению, или государственному?

Капитан: А что, есть какая-то разница?

6. Объясните следующие межкультурные ошибки.

1. Попытка Л. И. Брежнева в середине 70-х гг. поприветствовать поцелуем премьер-министра Индии г-жу Индиру Ганди чуть было не вызвала серьезные дипломатические осложнения в отношениях между двумя странами.

2. При первом знакомстве называли англичан или французов по имени (например, Джон вместо г-н Смит или Пьер вместо г-н Дерна), даже предложив им сделать то же в отношении вас.

3. Было инициировано обсуждение вопросов, связанных с религией партнера.

4. Спорили с латиноамериканцем о футболе.

5. Хлопали японца по плечу и спине.

6. Гладили по голове маленького сына тайца.
7. Спрашивали европейца, сколько он зарабатывает.
8. Употребляли в присутствии чернокожих американцев русское слово «негр».
9. Подарили нечетное количество цветов американцам.
10. Сделали деловой американке комплименты, связанные с внешностью и полом.
11. Прикоснулись мусульманина левой рукой и протянули ему левой рукой визитную карточку.
12. Указали в азиатской стране на кого-то пальцем.
13. Сидели в азиатской стране «нога на ногу» так, что видна была подошва ботинка.

7. Прочтите текст, в котором описан пример опосредованного конфликта культур. Попадали ли вы в подобную ситуацию при чтении иностранной литературы, либо при просмотре иностранного фильма?

Антрополог Лора Бохэннен, пересказала «Гамлета» Шекспира туземцам Западной Африки. Они восприняли сюжет по-своему: Клавдий – молодец, что женился на вдове брата, так и должен поступить хороший, культурный человек, но нужно было это сделать немедленно после смерти мужа и брата, а не ждать целый месяц. Призрак отца Гамлета вообще не уложился в сознании: если он мертв, то как он может ходить и говорить? Полоний вызвал неодобрение: зачем он мешал дочери стать любовницей сына вождя – это и честь, и, главное, много дорогих подарков. Гамлет убил его совершенно правильно, в полном соответствии с охотничьей культурой туземцев: услышав шорох, крикнул «что, крыса?», а Полоний не ответил, за что и был убит. Именно так и поступает каждый африканский охотник: услышав шорох, окликает и, если нет человеческого отклика, убивает источник шороха и, следовательно, опасности.

8. Прочтите приемы, направленные на улучшение процесса межкультурного общения, и условия эффективной межкультурной коммуникации.

Опираясь на эту информацию, составьте список рекомендаций для тех, кто стремится достичь высокого уровня эффективности в ситуации межкультурного общения.

1. *Стремление к высокой степени эксплицитности.* Это означает, что большая часть информации, которая при общении с представителями родной культуры может быть скрыта, т. к. она может подразумеваться, в процессе межкультурного общения должна быть выражена вслух, по крайней мере, на начальном этапе межкультурных контактов.
2. *Избыточность.* Эффективное межкультурное общение часто требует избыточности, т. е. объяснения незнакомых лексических единиц, использования полных предложений, повторов, разъяснений, различных комментариев, активного использования невербальных средств.
3. *Использование различных каналов коммуникации* (голоса, мимики, жестов, запахов, вкусовых ощущений и т. д.).
4. *Использование механизма обратной связи.* На основе обратной связи отправитель может делать выводы о правильности понимания информации собеседником (переспросы, анализ вербальных и невербальных реакций собеседника), а значит, корректировать результаты общения.

Условия эффективной межкультурной коммуникации

- желание передать сообщение (коммуникативная интенция);
- стремление познать чужую культуру, воспринять психологические, социальные и др. межкультурные различия;
- настрой на совместные действия с представителями другой культуры;
- способность преодолевать стереотипы;
- использование общих кодов (вербальных или невербальных);
- владение набором коммуникативных средств и их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.);
- соблюдение этикетных норм и др.

IX. Подготовьте доклад с презентацией на тему: «Барьеры на пути коммуникации: языковой и культурный».

Литература:

1. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003. – С. 72–81.
2. Садохин, А. П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации [Текст] / А. П. Садохин // Обсерватория культуры [Текст]. – 2008 . – № 2. – С.26-32.
3. Садохин, А. П. Проблема восприятия в формировании межкультурной компетентности [Текст] / А. П. Садохин // Вестн.Моск.ун-та.Сер.7.Философия [Текст] . – 2010 . – 2. – С.55-75.

Тема 8. Межкультурные профессиональные коммуникации в туристической индустрии

Содержание

1. Раскройте компоненты следующих элементов системы туризма

Современная система туризма являет собой мобильную комбинацию множества взаимосвязанных (многообразными типами связей) элементов, образующих целостность и единство, исходя из комплексной и динамичной природы самого туризма. Систему туризма принято рассматривать как состоящую из подсистем разного порядка: географической, социокультурной, производственной. В совокупном виде система туризма состоит из 4-х базовых элементов: 1) *генерирующий регион*, являющийся местом постоянного проживания туриста и местом начала и окончания путешествия; 2) *транзитная территория*, представляющая собой зону, которую турист пересекает на пути к туристской дестинации; 3) *туристская дестинация*, являющаяся регионом, который турист выбирает для посещения, и представляющая собой ядерный элемент туризма; 4) *окружающая среда*, представляющая собой туристское пространство, окружающее все три зоны.

2. Приведите примеры следующих типов взаимодействий

Специфика межкультурной коммуникации в туризме определяется характером взаимодействия типа «*гость-хозяин*» (между представителями инициативного и рецептивного сообществ), «*гость-гость*» (между представителями разных инициативных сообществ на территории рецептивного сообщества), «*хозяин-поставщик*» (между представителями рецептивного сообщества и поставщиками услуг из иных партнерских сообществ), «*потребитель-поставщик*» (между представителями инициативных сообществ и поставщиками услуг из транзитных или рецептивных сообществ), «*поставщик-поставщик*» (между представителями партнерских организаций из разных сообществ, предлагающих комбинированные услуги). Необходимо уточнить, что здесь речь идет о различных лингвокультурных сообществах, включенных в общее туристское пространство.

3. Изучите классификацию современных типов туристов. Предложите каждому типу туристов туристический продукт в России, в Китае, в странах Европы.

S-тип (нем. Sonne, Sand, See – «солнце, песчаный пляж, море») – типичный отпускник, предпочитающий пассивный отдых на морских курортах, спокойствие и комфорт; избегает суеты на отдыхе, но приветствует контакты с приятными людьми.

F-тип (нем. Ferne- und flirtorientierter Erlebnisurlauber – «отпускник, предпочитающий поездки на дальние расстояния и флирт») – турист, предпочитающий калейдоскоп впечатлений, флирт; он будет проводить свой отпуск только там, где что-то происходит, его кредо – общество, удовольствие, смена впечатлений.

W-1-тип (нем. Wald – und wanderorientiert – «любитель лесных прогулок и походов») – отпускник, предпочитающий активный отдых, пешие прогулки и походы. Физиче-

ская активность на свежем отдыхе независимо от погоды – вот его кредо, но профессиональным спортом не занимается.

W-2-тип – скорее спортсмен, чем любитель. Выдерживает длительные и высокие вплоть до экстремальных, нагрузки. При выборе тура и турцентра доминирует такой критерий, как «наличие условий для занятия хобби». Такие критерии выбора, как «ландшафт, культура, история» – вторичны (например, страстный альпинист, летчик-любитель и т.д.)

А-тип (нем. Abenteuer – «приключение») – любитель приключений. Риск, новые ощущения, испытания своих сил в неожиданных ситуациях, опасность – вот то, что определяет выбор цели путешествия у данного типа.

В-тип (нем. Bildung- und Besichtigung – «образование и осмотр достопримечательностей») – любознательные туристы. Данная группа подразделяется на три подгруппы: а) эксперты, коллекционирующие посещаемые ими достопримечательности; б) эмоциональные любители культуры и природы; в) специалисты, которые углубляют свои знания в определенных областях культуры, истории и искусства.

4. Прочитайте разделение туристов на различные категории. составьте диалоги с туристами из разных категорий.

Как потребителей туристского продукта туристов можно разделить на отдельные категории. В зависимости от целей исследования могут применяться различные типологии туристов. Так, исходя из ориентации туристов как покупателей туристского продукта, их можно разделить на четыре категории:

- «экономные» покупатели туристского продукта, которых отличает высокая чувствительность к цене, качеству и ассортименту услуг;
- «персонифицированные» покупатели туристского продукта, для которых важны вид туристского продукта и качество услуг туризма, в то время как цена тура или услуги не является решающим фактором;
- «этичные» покупатели туристского продукта, склонные платить низкие цены за туры с широким ассортиментом услуг, туризма;
- «апатичные» покупатели туристского продукта, для которых важно качество услуг туризма, а цена на них не играет роли.

В зависимости от вида предъявляемого спроса на туристский продукт туристов можно разделить на три группы:

- люди с туристскими потребностями и желанием путешествовать;
- люди с высокой покупательной способностью, спрос которых направлен на элитные и самые престижные туры, оригинальные путешествия, высокий уровень туристского обслуживания (комфорт, особое внимание обслуживающего персонала, предоставление индивидуального гида-переводчика и автотранспорта и т. п.);
- люди с покупательским поведением (покупательское поведение туриста касается всех тех природных, психологических, социальных и других причин, которые заставляют его реагировать определенным образом на рекламу).

В зависимости от активности туристов во время отдыха выделяют шесть групп:

- любители спокойного отдыха. Его представители отправляются в отпуск для того, чтобы освободиться от повседневных стрессов и отдохнуть в спокойной и приятной обстановке. Они боятся посторонних и большого скопления людей, их привлекают солнце, песок и море;
- любители удовольствий. Очень предприимчивые туристы, которые во время отдыха заняты поиском разнообразных удовольствий и предпочитают светскую атмосферу;
- любители активного отдыха. Эти туристы любят природу и создают активную нагрузку своему телу. Предпочитают размеренное движение и пребывание на свежем воздухе. Их отпуск можно совместить с лечением.
- любители спортивного отдыха. Все внимание туристов-спортсменов сконцентрировано на соревнованиях. Как хобби спорт для них очень важен. Они не боятся физических нагрузок.

- отдыхающие с целью познания, изучения. Данный тип туристов заинтересован в повышении своего образовательного уровня, познании нового. В данном типе выделяются три подгруппы: П1, П2 и П3- Туристы типа П1 посещают места, описанные в путеводителях. Тип П2 уделяет внимание не столько признанным достопримечательностям, сколько поиску таких мест, где он может почувствовать их атмосферу; для него на передний план выдвигаются чувства и настроения. Туристы типа П3 имеют ярко выраженные культурные и социально-научные интересы, их очень притягивает природа.

- любители приключений. К этому типу относятся искатели необычных впечатлений, любители острых ощущений, странствий в одиночку, подвергающие себя при этом действительно серьезному риску. Для таких туристов риск — это возможность испытать себя.

Классификация в зависимости от стиля жизни туристов предполагает более углубленный подход к выделению типов, так как рассматривает человека и его поведение не изолировано, а в связи с его жизненной позицией, отношением к различным вещам и явлениям. В основу такой классификации положен не какой-то отдельный критерий, а общее отношение человека к своей жизни. Следует иметь в виду, что выделенные классификационные группы постоянно изменяются и границы между ними расплывчаты. В зависимости от стиля жизни выделяют четыре группы туристов:

- любители наслаждений. Представители данной группы предъявляют очень высокие требования к качеству отдыха. Для них путешествие — это способ самовыражения. От отдыха они желают получить удовольствие, позволить себе некоторые слабости или дать себе спортивную нагрузку.

- тенденциозные туристы. Для таких туристов отдых — это возможность найти и проявить себя как личность. Это отдыхающие с высокими требованиями, но в отличие от «наслаждающихся жизнью» им не нужны условия класса «люкс». Они ищут единения с природой, тишины и возможности психологической разгрузки. Они осознают проблемы окружающей среды, интересуются политикой и культурой намеченного для посещения регионов.

- семейные туристы. В эту группу входят исключительно семьи с детьми. Семейные туристы любят проводить отпуск в кругу семьи, друзей, родственников. Они отдыхают в спокойной и удобной обстановке, покупают услуги по выгодным ценам, не любят, чтобы им мешали. Чаще всего обслуживают себя сами.

- всецело отдыхающие. Важнейшим условием для туристов этого типа является возможность отдохнуть. В данную группу входят сравнительно пассивные туристы, которые проводят свой отпуск традиционным способом: довольствуются тишиной, долго спят, любят вкусно и обильно поесть, совершают короткие прогулки или недалекие поездки.

Выбор путешествия в значительной степени зависит от возраста и самостоятельности в принятии решения или возможности влиять на его выбор.

- Дети дошкольного возраста путешествуют с родителями, решение самостоятельно не принимают, но опосредованно оказывают большое влияние на выбор родителями вида отдыха;

- Школьники финансово зависимы, обладают ограниченной самостоятельностью, чаще выбирают отдых в составе групп, отличаются высокой любознательностью. Ориентируются на познавательный и активный отдых;

- Молодежь, студенты, как правило, имеют высокую требовательность к удовлетворению познавательных потребностей, активного отдыха, с ярко выраженными приключенческими мотивами. К созданию семьи предпочитают увидеть мир ;

- Туристы 25-35 лет (обычно семейные) . Как правило , на отдых выделяют мало времени и средств ; - Туристы 35-50 лет предпочитают менее познавательном, более спокойный отдых, чаще без детей и без партнера. Как правило, обеспечены, знают цену деньгам и развлечениям. Основной мотив - за свои деньги получить отдых, соответствующий вложенным средствам и жизненному опыту ;

- Туристы от 50 лет и старше предпочитают познавательному отдыху, как правило вне сезона, связанном с лечением ,оздоровлением.

Основная мотивация - возможность спокойного отдыха ,исключительная мотивация - « успеть увидеть». Значительно различаются требования к отдыху мужчин и женщин. Женщины, как правило, предъявляют повышенные требования к безопасности, комфорта и услуг, удобства, в наличии дополнительных услуг.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК- 5, ОПК – 5, ПК- 2	Тест	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %
УК- 5, ОПК – 5, ПК- 2	Зачёт	Оценка «зачтено»	1) в ответе содержатся малозначительные ошибки при изложении учебного материала, владение основными понятиями учебной дисциплины; 2) правильная формулировка основных аспектов изучаемой учебной дисциплины, аргументированное обоснование своих суждений, приведены примеры; 3) незначительные недочёты в последовательности изложения материала; 4) ответ на половину дополнительных вопросов
		Оценка «не зачтено»	1) отсутствие представлений о большей части учебного материала, грубые ошибки и (или) не владеет понятийного аппарата учебной дисциплины; 2) неспособность сформулировать основные аспекты изучаемой учебной дисциплины; искажение их смысла; 3) беспорядочное изложение материала; 4) отсутствие ответа на дополнительные вопросы
УК- 5, ОПК –	Экзамен	Низкий (неудовлетворительно)	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если: он об-

5, ПК-2			наруживает недостаточное освоения порогового уровня сформированности компетенций, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.
		Пороговый (удовлетворительно)	Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает пороговый уровень сформированности компетенций, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических задач;
		Базовый (хорошо)	Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает повышенный уровень сформированности компетенций, твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
		Высокий (отлично)	Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает обнаружившему высокий, продвинутый уровень сформированности компетенций, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт и экзамен.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- 1) в ответе содержатся малозначительные ошибки при изложении учебного материала, владение основными понятиями учебной дисциплины;
- 2) правильная формулировка основных аспектов изучаемой учебной дисциплины, аргументированное обоснование своих суждений, приведены примеры;
- 3) незначительные недочёты в последовательности изложения материала;
- 4) ответ на половину дополнительных вопросов

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- 1) отсутствие представлений о большей части учебного материала, грубые ошибки и (или) не владеет понятийного аппарата учебной дисциплины;
- 2) неспособность сформулировать основные аспекты изучаемой учебной дисциплины; искажение их смысла;
- 3) беспорядочное изложение материала;
- 4) отсутствие ответа на дополнительные вопросы

Критерии оценивания устного ответа на экзамене

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает обнаружившему высокий, продвинутый уровень сформированности компетенций, если он глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает повышенный уровень сформированности компетенций, твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает пороговый уровень сформированности компетенций, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических задач;

Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если: он обнаруживает недостаточное освоения порогового уровня сформированности компетенций, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

Оценка не выставляется обучающемуся, если он не явился на экзамен, отказался от его сдачи, не знает программный материал, не может решить практические задачи.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

Тесты

Тест 1

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введен:

- а) З.Фрейдом
- б) Э.Холлом
- в) Л.С. Выготским
- г) А. Адлером

2. Формы межкультурной коммуникации:

- а) Линейная, прямоугольная, круговая
- б) Линейная, гносеологическая, информативная
- в) Линейная, транзакционная, интерактивная
- г) Линейная, гносеологическая, информативная

3. Цели коммуникации:

- а) сокрытие информации, её кодирование, обмен опытом
- б) не допущение раскрытия принимаемых решений
- в) обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
- г) средство, с помощью которого сообщение передаётся от источника к получателю

4. Межкультурная коммуникация - это:

- а) совокупность разнообразных форм отношений при проведении спортивных мероприятий
- б) совокупность методов и способов ведения бизнеса и воздействия на партнёров с целью получения прибыли
- в) отношение людей к событиям и фактам социальной действительности и их оценка
- г) совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам

5. Для осуществления процесса коммуникации необходимо участие:

- а) по крайней мере, двух сторон
- б) хотя бы одной стороны
- в) более чем двух сторон
- г) нет правильного ответа

6. К каналам коммуникации относят:

- а) сокрытие информации, её кодирование, обмен опытом
- б) не допущение раскрытия принимаемых решений
- в) обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
- г) средство, с помощью которого сообщение передаётся от источника к получателю

7. Вербальные средства общения:

- а) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки
- б) использование речи, языка и слов
- в) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя
- г) всё вышеперечисленное

8. Символы в межкультурной коммуникации:

- а) это условные знаки, обозначающие какие-то предметы, процессы, явления
- б) это информация в исходном виде, которую автор хочет передать получателю, идея
- в) это желание вступить в общение с другим человеком
- г) нет правильного ответа

9. – совокупность компонентов, а именно знания, верования, искусство, нравственность, законы, обычаи и традиции.

10. На основе, каких наук сформировалась дисциплина «Межкультурная коммуникация»?

- а) политология, экономика, политология, история, физика
- б) политология, коммуникативистика, математика, физика, лингвистика
- в) культурология, экономика, физика, математика, сопромат
- г) коммуникативистика, культурология, социальная психология, лингвистика

11. Невербальные средства общения:

- а) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки
- б) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя
- в) использование речи, языка и слов
- г) всё вышеперечисленное

12. Название коммуникативной модели ИСКП расшифровывается как :

- а) источник - сообщение – канал - получатель
- б) информация - сообщение – коммуникация - получатель
- в) источник – событие – канал - публикация
- г) информация – сообщение - коммуникация - публикация

Правильные ответы: 1б, 2в, 3в, 4г, 5а, 6г, 7б, 8а, 9 культура, 10г, 11б, 12а.

Вопросы к зачёту

1. Понятие «межкультурная коммуникация». Межкультурная коммуникация как дисциплина
2. Междисциплинарные связи межкультурной коммуникации. Объект и предмет межкультурной коммуникации. Методы исследования, применяемые в сфере межкультурной коммуникации
3. Понятие культуры. Модель «айсберга», характеристики культуры
4. Общность и специфика культур
5. Основные тенденции в развитии культур. Этноэгоцентризм и глобализация
6. Культурная идентичность
7. Культурные ценности
8. Диалог культур. Конфликт культур. Типология культур
9. Понятие вторичной адаптации(социализации)
10. Понятие стадий инкультурации
11. Понятие коммуникации
12. Теория деятельности как методическая основа теории коммуникации
13. Коммуникация и ее виды
14. Основные единицы вербальной коммуникации (тексты, коммуникативные акты)
15. Структура коммуникативного акта. Модели коммуникативного акта
16. Текстовая деятельность
17. Язык и концептуальная картина мира
18. Языковая личность
19. Проблема понимания. Общациональная и личная специфика коммуникантов
20. Национальная культурная специфика речевого поведения коммуникантов (территория обитания, образ жизни, характер и пр.

Вопросы к экзамену

1. Понятие межкультурной коммуникации. Становление МКК как учебной дисциплины.
2. Междисциплинарный характер МКК.
3. Коммуникация и ее виды. Основные единицы вербальной коммуникации. Структура коммуникативного акта.
4. Невербальная коммуникация.
5. Стил ь общения.
6. Понятие и сущность культуры.

7. Типологии культур.
8. Культурные нормы и ценности.
9. Корпоротивная культура.
10. Культурная и языковая картины мира.
11. Социализация и инкультурация.
12. Этноцентризм.
13. Понятия «свой» и «чужой». Культурная идентичность.
14. Аккультурация.
15. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры.
16. Культура и язык.
17. Языковая личность. Вторичная языковая личность.
18. Культура и восприятие.
19. Барьеры понимания.
20. Влияние культуры на эмоциональные аспекты.
21. Понятие «стыд» и «вина» в разных культурах.
22. Стереотипы и предрассудки в МКК. Пути их преодоления.
23. Текстовая деятельность. Понятие дискурса.
24. Язык как элемент и хранитель культуры.
25. Русская культура в контексте МКК.
26. Культура страны изучаемого языка в контексте МКК.
27. Формирование межкультурной компетенции.
28. Межкультурный конфликт и пути его разрешения.
29. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации.
30. Атрибуция в МКК.
31. Роль сопоставления культур в полном раскрытии их сущности.
32. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
33. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур. Виды социокультурного комментария.
34. Современная Россия через язык и культуру.
35. Язык и национальный характер.
37. Определение национального характера. Источники информации о нем
38. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
39. Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам.
40. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489797> (дата обращения: 30.11.2022).
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490592> (дата обращения: 30.11.2022).
3. Болдырев, В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Курс лекций / В.Е. Болдырев. — М. : Русский язык. Курсы, 2009. — С. 38-49.
4. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/497534> (дата обращения: 30.11.2022).
5. Быкова, Г. В. Лакуны как явление языка и речи // Филологические записки – Вып. 14. – Воронеж, 2000. – С. 183-196.
6. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : учебное пособие для среднего профессионального образования / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 265 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10558-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495464> (дата обращения: 30.11.2022).
7. Вежицкая, А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека / А. Вежицкая. // Вопросы языкознания. — №6. — 2000. — С. 33-38.
8. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — М., 1990. — 246 с.
9. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. — М., 2003. — С. 72–81.
10. Караулов, Ю. Н., Чулкина, Н. Л. Русская языковая личность: интегративный аспект в условиях МКК: учебное пособие – Приоритетный национальный проект «Образование», Российский университет Дружбы Народов, Москва, 2008. — С. 34-38.
11. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. — М.: Новое литературное обозрение, 2002. — 592 с.

12. Рябцева, М. Ю. Категория вежливости в этикетной коммуникации: семантика извинения <https://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-vezhlivosti-vetiketnoy-kommunikatsii-semantika-izvineniya>
13. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А. П. Садохин. – М: КНОРУС, 2014. – 254 с.
14. Садохин, А. П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации [Текст] / А. П. Садохин // Обсерватория культуры [Текст]. – 2008 . – № 2. – С.26-32.
15. Садохин, А. П. Проблема восприятия в формировании межкультурной компетентности [Текст] / А. П. Садохин // Вестн.Моск.ун-та.Сер.7.Философия [Текст] . – 2010 . – 2. – С.55-75.
16. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489699> (дата обращения: 30.11.2022).
17. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межкультурной и межкультурной коммуникации : учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2007. – 286 с.
18. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 120 с.
19. Чуреева, О. Концепт *Душа* в русском романсе //Лингвометодические основы описания и изучения РКИ, 2004.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.
2. Федеральный образовательный портал «Экономика. Социология. Менеджмент» - <http://www.ecs>.
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://www.window.edu.ru>.
4. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru>.
5. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf/>
6. Глобальная сеть дистанционного образования - <http://www.cito.ru/gdenet>.
7. Портал бесплатного дистанционного образования - www.anriintern.com
8. Портал Электронная библиотека: диссертации - <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.
9. Портал научной электронной библиотеки - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.
10. Электронная библиотека международных документов по правам человека - <http://www.hri.ru>.
11. Официальный интернет-портал правовой информации - <http://www.pravo.gov.ru>
12. Сайт Российской академии наук. - Режим доступа: <http://www.ras.ru/science/structure.aspx>.
13. Сайт Института научной информации по общественным наукам РАН. - Режим доступа: <http://www.inion.ru>.
14. Сайт Министерства науки и высшего образования РФ. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>.

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: <https://urait.ru>

2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями.

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Денисенко Н.А., старший преподаватель

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2020/2021 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 1 от «8» сентября 2022 г.).

Утверждение изменений в рабочей программе дисциплины для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 10 от «26» мая 2022 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1	
№ страницы с изменением: 41-42	
Из пункта 9.1 исключить:	В пункт 9.1 включить:
	1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/489797 (дата обращения: 30.11.2022). 2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/490592 (дата обращения: 30.11.2022). 3. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/497534 (дата обращения: 30.11.2022). 4. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : учебное пособие для среднего профессионального образования / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под ре-

	дакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 265 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10558-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/495464 (дата обращения: 30.11.2022). 5. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/489699 (дата обращения: 30.11.2022).
Из пункта 9.3 исключить:	В пункт 9.3 включить:
1. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник (http://polpred.com/news.) 2. ЭБС «Лань» (http://e.lanbook.com)	1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru/defaultx.asp?) 2. Образовательная платформа «Юрайт» (https://urait.ru/info/lka)
В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	